



2016

Itinerario Artístico Literario Alonso Zamora Vicente  
100 años de su nacimiento  
11, 12 y 13 noviembre  
Cáceres – Malpartida de Cáceres – Mérida – Madrid

[www.dialectus.es/ponencias/BertaPallaresPonenciaItinerarioAZV.pdf](http://www.dialectus.es/ponencias/BertaPallaresPonenciaItinerarioAZV.pdf)



**VIERNES, 11 NOVIEMBRE. ETAPA 1. MALPARTIDA DE CÁCERES**

### SESIONES TÉCNICAS

**Lugar:** Casa de Cultura de Malpartida de Cáceres. Plaza Antonio Plata Mogollón, 5

**18:00 MESA REDONDA –DEBATE AZV–2:** *Alonso Zamora Vicente, maestro de lectores y profesores de español en universidades extranjeras y otros testimonios*

INTERVIENEN: 1. *Ángel Iglesias Ovejero*. Docente. Universidad de Orleans, Orleans, Francia. 2. *Berta Pallares Garzón*. Docente. Universidad de Copenhague, Salamanca. 3. *Carmen Mejía Ruiz*. Docente. Universidad Complutense de Madrid, Madrid. 4. *José Antonio Cáceres Peña*. Docente y escritor. Lector de Español en Londonderry y Pisa. Hervás, Cáceres. 5. *María Victoria Navas Sánchez-Élez*. Lectora y docente. Universidad de Lisboa. Universidad Complutense de Madrid, Madrid. 6. *Luciano González*

Egido. Escritor. Centro de Estudios Salmantinos, Salamanca. 7. *Pablo Jauralde*

Pou. Investigador y docente. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.

**2016 10 20**

## **Berta Pallares Garzón**

Curriculum para 100 años

Nací en Minas (Camagüey. Cuba) y crecí en Salamanca en cuya Universidad me doctoré en Filología románica con un trabajo sobre *La danza de la muerte española y su lugar entre las europeas. Vocabulario*, bajo la dirección de don Alonso Zamora Vicente en cuya cátedra empecé a trabajar al terminar la Licenciatura y a la que he pertenecido hasta 1962, año en que marché a Estocolmo. Si la pertenencia a la cátedra cesó nunca cesó el magisterio de don Alonso y nunca faltó su consejo, sabio y generoso. Don Alonso fue quien me encaminó por la andadura profesional que llevo desde entonces. En la Universidad de Salamanca fui docente en diversas disciplinas propias de la sección de filología románica desde 1953 a 1962. He participado como enseñante en los Cursos de Filología para extranjeros y en los cursos de verano organizados por la Universidad y he trabajado en el Secretariado de Publicaciones desde su creación por don Antonio Tovar con él y con los siguientes Directores hasta el año 1962.

He enseñado en la Universidad de Estocolmo desde 1962 a 1967 como profesora llamada por aquella Universidad cuando se creó la primera cátedra de español como lengua independiente y se necesitó un profesor doctorado en Filología románica. Don Alonso me propuso a mí y fui aceptada.

En la Universidad de Copenhague he enseñado desde 1967-1968 año este en el que nació el Departamento de Español de aquella Universidad hasta el año 2000. He trabajado en ella como profesora titular. En este Departamento celebramos el Primer Coloquio Internacional sobre Tirso de Molina (Copenhague, 1984). En la actualidad resido en Salamanca y soy miembro del Instituto Histórico de la Orden de la Merced (IHOM) de Roma.

En las Universidades nórdicas he impartido las enseñanzas de literatura española e hispanoamericana en especial y los cursos de traducción en los niveles superiores, junto con otras diversas disciplinas y tareas normadas en los respectivos Planes de Estudio o en casos especiales en los que había que atender a los textos antiguos que requerían también de lo filológico. He intentado cumplir con todas las tareas de investigación asignadas, tras elección personal, al perfil del puesto que se ocupa. En mi caso de profesora titular con parte de

enseñanza y parte de investigación y los trabajos de índole administrativa generales para todos.

He sido responsable de los cursos de Cultura y Civilización españolas en la *Escuela de Altos Estudios Comerciales* de Copenhague y he elaborado el material necesario para esta enseñanza.

En ambos países he sido responsable de varios programas para la radio escolar y he colaborado en las revistas científicas de ambos departamentos o en otras entidades de índole cultural: la editorial sueca Bonniers con un volumen sobre literatura hispanoamericana desde la Colonia al Modernismo (Bonniers Allmänna Litt. Historie. 1966), y en Dinamarca en *Den stora danske Encyclopædi*. Ha estado en el Consejo de Redacción de *Revue Romane* y ha sido colaboradora de la misma (Romansk Institut). En la Universidad de Copenhague es habitual la estrecha colaboración de todos sus miembros con las otras Universidades del Norte y la nuestra ha sido muy activa en esto.

Ha traducido del francés (Marc Oraison, 1956), del danés (L. Hjelsmlev (Sproget, 1975) y los textos correspondientes al periodo Edad Media-siglo XVIII para la edición bilingüe danesa-español de F.J. Billeskov-Jansen, *Panorama de la literatura danesa* (edición bilingüe) (Madrid Turner 1984). Y la Danza de la muerte danesa (*Den gamle dødedans*) en la edición de Raphael Meyer (Copenhague 1896). No editada aún. Del sueco los estudios, *Antekningar om folkemalet i en trakt af Vestrasturien* de Munthe (1887) sobre el asturiano (*Anotaciones sobre el habla de una zona del occidente de Asturias*, ed. Ana Cano, Trad. Berta Pallares, Oviedo, 1988. Biblioteca de Filología asturiana). He publicado en colaboración con Doña María Josefa Canellada, *Refranes. 700 refranes españoles y sus correspondientes daneses* (Copenhague. Etudes Romanes 1998) y *Refranero español (Refranes. Clasificación. Significación y uso* (Madrid Castalia 2001). También con ella he conocido el mundo de las leyendas asturianas que me ha permitido encontrar los parientes nórdicos de sus pobladores.

Si el campo de intereses no puede tener puertas, el de la investigación es más fácil de acotar, sin por ello ponerle puertas ¿Quién podría poner puertas al campo? No queda más remedio que escoger un sendero, y hacerlo con humildad y modestia. Lo de don Quijote...

El campo de investigación se ha centrado en la Edad Media, en el Siglo de Oro, en especial en la obra de Tirso de Molina de quien he editado *La huerta de Juan Fernández* (1983), *La villana de la Sagra* y *El colmenero divino* (1984), y *Desde Toledo a Madrid* (1999) todas para Editorial Castalia. Tengo preparada la edición de los *Autos Sacramentales*. En la actualidad y con el IHOM trabajo en los temas relacionados con el cautiverio y en la edición de los textos correspondientes, en general de autores mercedarios redentores, de los siglos XVI y XVII.

A algunos temas de la obra de Tirso les he dedicado y le sigo dedicando más atención: *Acercamiento a Tirso de Molina. Contribución al estudio de dos temas en su obra: Matrimonio. Melancolía*. Roma, 2010. Societas Fratri Editorum Ordinis de Mercede. Los trabajos sobre el léxico de Tirso me acompañan también desde que don Alonso me orientó hacia Tirso en los años 50 con el fin de que aprendiera a salir de la fascinante Edad Media y a andar por otros caminos. No fue en vano: sí que si don Alonso no pudo poner puertas al campo, porque eso no se puede hacer, pero sí supo abrir muchos senderos y muchos caminos, no solo para mí, sino para todos los que hoy le recordamos en estos 100 años.

Desde 1987 hasta 2000 he sido responsable de la edición de los textos españoles e hispanoamericanos de la serie ER (Easy readers) de la Editorial Aschehoug de Copenhague en la que han aparecido más de veinte títulos de autores españoles e hispanoamericanos, serie que intenta abarcar desde el siglo XV hasta hoy, y de los que he sido editora. He sido responsable de varios programas para la Radio escolar de Suecia y de Dinamarca sobre temas o autores españoles o hispanoamericanos o temas de cultura en general dedicados a la Enseñanza media. Para el público más amplio *Spanske dage* o los programas para la Televisión y la Radio danesas dedicados a la enseñanza del español.

En la serie de Pre-publicaciones destinada a los estudiantes de español he dedicado varios estudios resultado de diferentes cursos monográficos destinados a jóvenes investigadores: *El Léxico de Mario Vargas Llosa: La casa verde, Estudios sobre el realismo mágico, La España de las Autonomías (I. Galicia)* y la edición de la suelta de *El colmenero divino* de la Biblioteca Real de Copenhague.

## **Alonso Zamora Vicente**

### *Embajador de la lengua española en Escandinavia*

Berta Pallares

*Universidad de Copenhague*

Don Alonso viajó a muchos lugares y como profesor visitó muchas universidades y muchos Institutos en los que se trabajaba con el español. En todos ellos fue embajador no solo de la lengua de su país al que amó hondamente, sino también de todos sus valores. Aquellos valores que recibió ya desde la infancia, pero sobre todo en aquella Universidad de la que tantas veces nos ha hablado.

Lengua y valores que le acompañaron siempre y que hoy nos acompañan a nosotros en su recuerdo. Nuestro mejor homenaje hoy será ser fieles a sus enseñanzas, a todas ellas, en su poliédrica dimensión. Don Alonso fue hombre de bien, consciente de su responsabilidad, conocedor de su oficio y consecuente con su tarea. Un hombre de vocación. Fue hombre de trabajo que regalaba humanidad, ejemplo de tolerancia entretrejida con su ironía, tan cervantina.

Todos los que participamos en este recordarle hoy podemos sentirnos afortunados por haber sido y seguir siendo eslabones de la cadena que va forjando un maestro. Somos eslabones con distintos matices, pero el tono que hace armoniosa la cadena es la fidelidad a sus enseñanzas. A lo que ha dicho en una clase o en torno a una taza de café en cualquier parte, o en una conversación sobre cualquiera de las situaciones del momento, con sus escapadas al recuerdo, o a unos versos que se enlazaban en el contexto de la charla, o ante un cacharro de cerámica popular, ante todo lo que abarca su «palabras y cosas» y no solo de Libardón. A su palabra hablada o escrita. Siempre portadora de alguna enseñanza que nos hacía mejores. Digo un maestro. Hace muchos años escribí refiriéndome a don Alonso que profesores hay muchos, pero maestros, pocos. Así que los que hemos tenido un maestro como don Alonso somos afortunados. A mí me ha tocado una gran parte de esta inmensa fortuna que me llegó, sin yo saberlo entonces, cuando acababa de empezar la especialidad en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Salamanca, ya en la rama de filología románica, cuando oíamos decir: «ha llegado el nuevo profesor». Era el año 1952 del pasado siglo. Y esta fortuna, tantos

años después, me acompaña todavía hoy. El entonces para nosotros «nuevo profesor» llegaba de Argentina donde desde 1948 había trabajado como director del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires y en el que dirigió la prestigiosa revista «Filología».

La tarea de «embajador de la lengua española» hace pensar, en una primera lectura, que debe referirse a un escritor, acaso a un profesor, pero, en realidad, esta vez se refiere a un maestro ya que además de todo lo relacionado con la lengua nos enseñó a ser personas mejores. Nos enseñó a conocer nuestra lengua, nuestro país, y en cierta manera nos ayudó también a buscar nuestras raíces.

Todos conocemos también que don Alonso enseñó en muchas universidades y que a todas ellas llevó aires nuevos. Lo hizo también en la de Salamanca cuando llegó desde Santiago de Compostela en la década de los años cuarenta llevando con él algo nuevo, todo aquello que le dio una Universidad en la que se formó y que tantas veces ha recordado. Para los estudiantes de aquellos años ya les fue embajador de lo nuevo como evoca José Luis García Rúa<sup>1</sup>.

Veo en el programa que hay un apartado dedicado a don Alonso escritor y por ello no voy a referirme a cómo fue embajador de la lengua española desde la perspectiva de su obra escrita – científica o de creación – y a cómo tantas veces lo fue también de la lengua hablada que hemos «oído» a muchos de los personajes o personas de su obra.

Mi rincón es en este programa de recuerdo es la tarea de don Alonso como embajador de la lengua española en las universidades del Norte de Europa.

He vivido muchos años en Escandinavia, casi la mitad de mi vida y he trabajado, sobre todo en las Universidades de Estocolmo y de Copenhague, con alguna tarea en las de Upsala y Odense.

#### ALONSO ZAMORA VICENTE Y SU RELACIÓN CON LAS UNIVERSIDADES ESCANDINAVAS

En realidad, antes de sus visitas a las Universidades de Estocolmo, Upsala y Copenhague, el magisterio de don Alonso era conocido ya en ellas, por diversas razones. No es casualidad que las personas pioneras de los estudios de español en estas Universidades de una u otra forma hayan estado siempre relacionadas con don Alonso. Ya antes de la existencia del Curso Superior de Filología para extranjeros don Alonso que enseñaba en la Universidad de Salamanca mantenía contacto con algunos de sus colegas nórdicos y estableció contactos nuevos con muchos de los visitantes nórdicos, estudiantes y profesores e investigadores. Yo entonces empezaba a trabajar como ayudante en su cátedra y recuerdo muy bien a los

---

<sup>1</sup> *Mis ciudades, II, Salamanca*, pp. 75-76, Gijón, 2005. Ateneo obrero de Gijón.

profesores del Norte. Los alumnos del Curso Superior de Filología tenían acceso a los cursos normales de la Facultad y muchos de ellos asistieron a los cursos que impartía don Alonso.

Pero no fue solamente este tipo de contactos. Por diversas razones al Norte habían ido algunos casi condiscípulos de don Alonso en sus años de la Universidad de Madrid, como fue el caso de Matilde Goulard.

Para Estocolmo primero y Gotemburgo después: Matilde Goulard de Westberg – Matica para sus amigos –. Don Alonso y Matica habían sido casi condiscípulos y eran amigos desde sus años en la Universidad de Madrid. Matica llegó a Suecia en 1938, al final de la guerra civil. En Estocolmo vivió alojada algún tiempo en la Legación española y trabajó como lectora de español en Estocolmo y más tarde cuando le ofrecieron un puesto en el Instituto de Estudios Iberoamericanos en Gotemburgo<sup>2</sup> se trasladó allí y fue también profesora titular de español en la Universidad de la misma ciudad desde 1945. Ella junto con otro español, Ernesto Dethorey, fueron pioneros de los estudios de español en el Norte de Europa y defensores de los ideales de la República española. Ambos participaron activamente en la vida intelectual sueca y, sobre todo, potenciaron el conocimiento de España y del español en Suecia. El primer grupo de estudiantes de español en Suecia se examinó en 1952. Matilde Goulard fue, a través de don Alonso, mi primer contacto en Suecia. Después vino el de Ernesto Dethorey.

Con la Universidad de Upsala la relación existía primero a través de su amistad con Regina af Geijerstam y más tarde con Virgilio Bejarano y su esposa Marina Escanilla ambos procedentes de la Universidad de Salamanca; Marina discípula de don Alonso en la sección de Filología románica y Virgilio de la rama de Filología clásica. Llegaron a Upsala antes de que yo llegase a Estocolmo en 1961 y trabajaron ambos en la Universidad desde 1955 hasta 1967.

Regina af Geijerstam fue además de romanista, una figura de nivel internacional como medievalista en relación con sus estudios sobre la Crónica de Fernández de Heredia, fue la impulsora de la romanística en Suecia y maestra de varias generaciones de hispanistas suecos. Empezó en la docencia ya en 1945 y en 1948 enseñaba en la Universidad de Upsala. En 1976 tomó posesión de la cátedra de lenguas románicas en la Universidad de Estocolmo en la que sucedió al profesor Bertil Maler, quien había ocupado la primera cátedra de español en Suecia.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Fundado por Nils Hedberg en 1939, años en que ya destacaba el papel importante de los estudios de español en Suecia. Ver Matilde Goulard, *Anales* 1, 1938.

<sup>3</sup> Para una visión de conjunto de la tarea de Regina af Geijerstam ver, Vicente LAGUENS GRACIA, «Regina af Geijerstam (1918-2010)» en *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*, 66 (2010), pp. 331-339. También como visión de conjunto sobre los estudios hispánicos en Suecia, Fernando LÓPEZ SERRANO,

En relación con la Universidad de Copenhague el primer contacto se inició a través de Kirsten Schottlænder, quien había conocido también a Matica en los años en los que tuvo que trasladarse desde su Dinamarca natal a Suecia como consecuencia de la guerra. Entre los primeros discípulos de Kirsten Schottlænder estuvo Sven Skydsgaard, que ocupó la primera cátedra de español en la Universidad de Copenhague en 1968. Skydsgaard fue también discípulo de don Alonso en la Universidad de Salamanca en los años 1957 y 1958 y formó parte del grupo que existía en torno a don Alonso. El entusiasmo de Sven y sus colaboradores hizo posible la existencia del actual Departamento de Español en aquella Universidad. Sven nos dejó muy pronto. Don Alonso recordó sus años de estudiante en Salamanca y después los de catedrático y jefe del Departamento en el «Retrato», incluido en el libro que *in memoriam* le dedicamos amigos y discípulos<sup>4</sup> y, finalmente yo he sido el último eslabón en esta cadena de contactos puesto que he trabajado en esa Universidad, como colega y amiga de Sven desde 1967 hasta el año 2000.

Los primeros trabajos de Kirsten Schottlænder fueron como traductora para lo que la capacitó su examen en 1951. Ya en la década de los 50 dirigía un programa para el aprendizaje del español en la radio danesa, «Lær spansk» en colaboración con un español F. R. Arias a quien yo conocí muchos años más tarde, cuando empecé a trabajar en la Universidad de Copenhague y con quien me casé. La relación de Kirsten Schottlænder con la Universidad de Salamanca fue en función del Curso Superior de Filología al que Kirsten debió asistir como uno de los primeros alumnos y a la que yo conocí, a través de don Alonso, en Salamanca al final de la década de los 50.

Sería muy interesante hablar aquí de estas relaciones, largas, fructíferas, fieles, pero en el tiempo normado para cada intervención no cabe ocuparse de ello.

Me limito a dar una noticia breve de la presencia de don Alonso como profesor visitante, profesor invitado en esta Universidades.

#### LAS VISITAS DE DON ALONSO A LAS UNIVERSIDADES ESCANDINAVAS

---

(Universidad de Lund) «Breve historia de los estudios hispánicos en Suecia», Revista Hispanista Escandinava, n° 2, enero 2013, pp. 30-47. Lund fue una de las principales universidades suecas y en el año 2001 recibió la primera cátedra de español que ocupa Inger Enkvist quien había obtenido su grado de doctora por su trabajo sobre las técnicas narrativas de Mario Vargas Llosa (1987). Ya en 1975 había defendido su tesis otra profesora de español, sueca, Brita Brodín cuyo tema de estudio fue *Rayuela, Criaturas ficticias y su mundo en "Rayuela" de Julio Cortázar*. Mis referencias tienen que ver solamente con la etapa de mi estancia en Escandinavia; no entro aquí en referencias a lo sucedido después del año 2000 en que yo me trasladé a Salamanca.

<sup>4</sup> *Hispanismen omkring Sven Skdsgaard*. Copenhague, Romansk Institut 1981, a cargo de John KUHLMANN MADSEN, pp. 533-540. Recogido ahora por Mario PEDRAZUELA FUENTES en *Recuerdos filológicos y literarios. Alonso Zamora Vicente*, Cáceres 2010, pp. 131-136.



En Suecia: *Estocolmo y Upsala*

Mi trabajo en la Universidad de Estocolmo comenzó al final de 1961 a través de la relación de don Alonso con el catedrático de español en aquella Universidad, Bertil Maler, medievalista y titular de la primera cátedra de español en Estocolmo. Maler le escribió a don Alonso con el deseo de tener allí un profesor español que fuese filólogo, que tuviese el título de doctor, que fuese joven y con ganas de trabajar. Debería ocupar, en principio, el puesto de profesor de Lengua y literatura en el Departamento. Después sus enseñanzas irían de acuerdo con las Normas de Estudio del español. Parece que yo tenía el perfil solicitado y trabajé en Estocolmo desde 1961 hasta 1967.

Pero antes de mi llegada a Estocolmo don Alonso había pronunciado conferencias en las Universidades de Estocolmo y de Upsala.

No puedo referirme aquí con exactitud a sus visitas a estas universidades ya que no tengo a mano el material necesario.

Con certeza estuvo allí en el invierno 1963-1964 como indican las fotos de nuestra visita a Upsala. Pudo tratarse de una invitación del profesor Bertil Maler relacionada con la visita a Upsala que me confirma Marina Escanilla. Pero ni ella ni yo podemos referir el origen concreto de esta invitación. Lo cierto es que habló en ambas universidades para los estudiantes de español. ¿Fue, acaso, una invitación relacionada con el Ministerio Español y el Instituto de Cultura gestionada por la Embajada de España en Estocolmo? En este momento no tengo posibilidad de documentarlo.

Las Universidades de Estocolmo y Upsala estaban muy bien comunicadas en lo referente al español tanto por parte de los profesores suecos – en Upsala Regina af Geijerstam, en Estocolmo Bertil Maler – como por parte de los españoles ya que Marina Escanilla y yo nos conocíamos desde nuestros años de bachillerato y después en los de la Facultad. En aquellos años, ambas compartíamos las puestas en escena de obras de teatro que llevábamos a cabo en nuestros respectivos Departamentos con nuestros grupos de estudiantes interesados en ello.

En Dinamarca: *Copenhague*

En 1967 Sven Skydsgaard en su visita a Upsala al catedrático de la Universidad upsaliense, B. Hasselrot, con quien mantenía una estrecha relación maestro-discípulo se detuvo en Estocolmo en cuya Universidad yo trabajaba y me propuso trabajar en la Universidad de Copenhague en el proyecto de la Cátedra de español con el fin de poner en marcha el Departamento de español. Acepté y en septiembre de 1967 me incorporé a la Universidad de Copenhague en la que he trabajado hasta el año 2000.

La primera visita de don Alonso a Copenhague tuvo lugar en 1963, pero yo entonces vivía en Estocolmo. Así que la noticia de su primera estancia la tengo por referencias, de los colegas a los que conocí muchos años más tarde en Copenhague. Yo puedo hablar de sus otras visitas, unas breves y otras de estancia más prolongada.

Cuando don Alonso fue a Copenhague en 1963 todavía no existía la cátedra de español, como cátedra independiente, esto es, con autonomía propia. Pero ya existían los estudios de español que dirigía Kirsten Schottlænder, como he indicado más arriba, Kirsten fue inspiradora y pionera del estudio de español en Dinamarca, primero a través de la radio danesa, Danmarks Radio, y después en la Universidad.

Kirsten Schottlænder fue invitada como profesora visitante a Estados Unidos en 1963-1964 y en el semestre de otoño-invierno don Alonso fue a su vez profesor visitante en la Universidad de Copenhague.

En aquel invierno copenhagués las clases de don Alonso tuvieron lugar en la casa de Kirsten en la que se alojaba don Alonso. Los alumnos eran solamente un puñado de jóvenes estudiantes de español ya en el nivel avanzado y a los que conocí más tarde como profesores de español.

La segunda visita de don Alonso a Copenhague tuvo un motivo distinto a la docencia y tuvo lugar en 1980. Fue a recoger a María Josefa Canellada, su esposa, quien había sido invitada como profesora visitante para hablar del asturiano, de los cuentos asturianos. Fue invitada por nuestro Departamento en virtud del acuerdo bilateral entre España y Dinamarca.

Todos sabemos que el matrimonio Zamora-Canellada fue siempre embajador de nuestra lengua y de nuestra cultura, hombro a hombro, en su ejemplar vocación de estudio y de enseñanzas en sus áreas de trabajo diversas, pero tan cercanas.

La estancia de M<sup>a</sup> Josefa Canellada en Dinamarca está recogida en el volumen *in memoriam* que le fue dedicado por amigos y discípulos, María Josefa Canellada, 1913-1995<sup>5</sup>

El curso tuvo lugar en el semestre de primavera, marzo-junio de 1980. De esta forma los cuentos populares asturianos<sup>6</sup> llegaron al Norte de Europa de la mano de su mejor embajadora. Fue, que yo sepa, la primera vez que se oyó el bable en voces asturianas, en las grabaciones que escuchamos y en la lectura de los cuentos que hizo la propia María Josefa.

Además llegó al Norte Asturias, la Asturias verde y siempre añorada de María Josefa a la que dedicó, además de sus obras de creación, muchas de sus horas de estudio, tanto en el estudio de la lengua como en el de su idiosincrasia, su situación que, en parte, explica el porqué de su mundo mítico recogido por María Josefa Canellada a través de las historias de los hablantes más ancianos<sup>7</sup>.

En los coloquios que tuvieron lugar después de las conferencias, según nuestros planes de enseñanza, pudimos saber que el *trasgu* asturiano tiene sus parientes en algún *nise* travieso y que también los *xanines* hijos de las *xanas* eran cuidados por las mujeres del campo mientras sus madres regresaban, lo mismo que sucedía con las *elfinas*<sup>8</sup>.

No sé con seguridad si antes se había oído el bable en Escandinavia. Si fue así, fue de otra manera distinta de cómo se escuchó en Copenhague. Y si se escuchó en Suecia fue por un profesor sueco Aake W:son Munthe, el primer estudioso del asturiano cuyas *Anotaciones* fueron las primeras observaciones sobre el asturiano y que pudieron leerse en castellano gracias a María Josefa Canellada<sup>9</sup>.

La embajada de María Josefa Canellada no terminó con los cuentos asturianos en su visita a Copenhague en 1980. Todos conocemos sus estudios sobre fonética y sobre otros aspectos de la lingüística. En relación con la fonética inicia su colaboración con el profesor danés John Kuhlmann Madsen, encargado, entre otras materias, de impartir la enseñanza sobre fonética y

---

<sup>5</sup> *María Josefa Canellada. Un volumen conmemorativo*. Coordinado por Xuan Carlos BUSTO. Uviéu. Conseyería d' Educación y Cultura, 2002. Los días de Copenhague en especial: Berta PALLARES, «María Josefa Canellada en sus días de Copenhague», pp. 155-177.

<sup>6</sup> María Josefa CANELLADA, *Cuentos populares asturianos*. Ayalga ediciones, 1978. Colección popular asturiana.

<sup>7</sup> María Josefa CANELLADA, *Folklore de Asturias. Leyendas, cuentos y tradiciones*, Ayalga ediciones 1983. Ver José Luis PÉREZ CASTRO, *Presentación. Los estudios de folklore en Asturias*, Ayalga ediciones, 1983.

<sup>8</sup> *Sin fronteras*. Homenaje a María Josefa Canellada, Madrid, Editorial Complutense 1994 a cargo de Berta PALLARES, Pedro PEIRA, Jesús SÁNCHEZ LOBATO. B. PALLARES, «Sin fronteras» en *Sin fronteras*, pp. 473-493.

<sup>9</sup> Aake W:SON MUNTHE, *Anotaciones sobre el habla popular en una zona del occidente de Asturias*, Uviéu. Biblioteca de Filoloxía Asturiana 1988. Edición de Ana M<sup>a</sup> CANO GONZÁLEZ. Traducción de Berta PALLARES. Título original: *Anteckningar om folkmålet i en trakt af vestra Asturien*, Upsala 1887.

fonología. En esta estancia trabajaron ambos y en 1987 terminaron su libro *Pronunciación del español. Lengua hablada y literaria*<sup>10</sup>, utilizado no sólo en la enseñanza en las universidades del Norte, sino en otras muchas.

La visita siguiente de don Alonso a la Universidad de Copenhague fue en 1984. Del 22-24 de noviembre el Departamento de español organizó el Primer Coloquio Internacional sobre Tirso de Molina, con la ampliación normal al tratamiento del teatro español del Siglo de Oro. Como no podía ser de otra manera fue don Alonso quien me inició en el estudio del teatro de Tirso, con el fin de que ampliase mi formación y no me quedase solamente en el estudio de la Edad Media necesario para la elaboración de la tesis doctoral. Al marchar a Copenhague me encargó preparar para su edición dos comedias de Tirso. En Copenhague se conocía bien a Lope de Vega, a Calderón de la Barca, a Luis de Góngora, a otros autores españoles, pero menos a Tirso de Molina. De algunos semestres dedicados con los alumnos al estudio del teatro tirsiano y del interés de los alumnos que siguieron los cursos y escribieron sus tesis de licenciatura sobre Tirso, salió la posibilidad de convocar este Coloquio Internacional bajo la dirección del Departamento y con la colaboración estrecha e impagable de mi colega y amigo John Kuhlmann Madsen<sup>11</sup>. Don Alonso intervino con su conocimiento global, profundo, de la obra y la sensibilidad de Tirso que se escapaba por toda su intervención centrada en *Las quinas de Portugal*<sup>12</sup>. Era un lujo el poder hablar en esas fechas sobre el teatro español en el Norte de Europa. Pero el terreno sí estaba abonado, tanto en nuestro tiempo como en tiempos anteriores como nos enseñó el trabajo de John Kuhlmann Madsen<sup>13</sup>.

Algo muy importante fue cómo en este breve e intenso tiempo del coloquio don Alonso nos regaló su saber en todos los espacios intermedios, en los encuentros en la universidad, o ante un café o en las reuniones en nuestra casa de Copenhague, en la que mi marido y yo estábamos instalados desde 1974. Y, sobre todo, fue una fuente de inspiración para profesores y estudiantes.

Finalmente, don Alonso visitó la Universidad de Copenhague una vez más como profesor visitante invitado en virtud del acuerdo bilateral de intercambio Dinamarca-España para hablar de su novela *Mesa, sobremesa*<sup>14</sup>.

---

<sup>10</sup> María Josefa CANELLADA-John KUHLMANN MADSEN, *Pronunciación del español. Lengua hablada y literaria*, Madrid, Editorial Castalia, 1987.

<sup>11</sup> *Tirsiana*. Actas del Primer Coloquio Internacional sobre Tirso de Molina. Berta PALLARES-John KUHLMANN MADSEN (eds). Copenhague, Instituto de lenguas románicas- Madrid, Editorial Castalia 1990

<sup>12</sup> *Tirsiana*, pp. 263-276.

<sup>13</sup> «El teatro clásico español en Dinamarca (1663-1985), en *Tirsiana*, pp. 99.117.

<sup>14</sup> Alonso Zamora Vicente, *Mesa, sobremesa*, Publicada en la colección Novelas y cuentos de la Editorial Magisterio Español en 1980 con una *Carta-prólogo* del autor dirigida a José Luis Sastre (pp. 7-15). En

Esta visita había sido planificada dentro de la programación de nuestros cursos habituales. Según nuestra programación de la enseñanza, sobre todo para los estudiantes del Ciclo Superior, el semestre de otoño de 1986 yo impartí un curso sobre «España en la transición hacia la democracia (I) a través de la obra de Alonso Zamora Vicente» y tomé como base la novela *Mesa, sobremesa*.

En el semestre de primavera de 1988 impartí la continuación del curso anterior «España en la transición hacia la democracia (II) a través de la obra de Alonso Zamora Vicente». Para este curso tomé como base una selección de su libro *Vegas Bajas*<sup>15</sup> y alguno de los Cuentos de su amplísima producción en el campo de este género.

Aquí termina la contribución directa de don Alonso como embajador de la lengua con su presencia en Copenhague.

#### OTRO MODO DE SER EMBAJADOR DE LA LENGUA EN ESCANDINAVIA

Pero el oficio de embajador no terminó ahí, pues una de sus novelas *Un balcón a la plaza*<sup>16</sup> ha servido como libro de lectura en la enseñanza del español en Dinamarca. Yo estuve casi segura siempre que de aquel balcón era uno que daba a la Plaza Mayor de Salamanca. Es un cuadro de costumbres provinciano con el que, una vez más, don Alonso recreó la vida de los años 50-60 del pasado siglo con su mirada entre divertida y desencantada de aquella Salamanca que era parte de su España. Esta novelita se ha utilizado también en Suecia y en otros muchos lugares en la edición de la serie de «Easy Readers / Lecturas Fáciles». Se trata de una serie de textos españoles e hispanoamericanos de diversos niveles de dificultad destinados a la enseñanza media, a principiantes y al autoestudio – la editorial trabaja con ediciones en varias lenguas – y por tanto se trata de ediciones con ilustraciones y notas. Se edita bajo el prestigioso sello de la editorial Aschehoug y su amplísima distribución tanto en Europa como en Estados Unidos.

Así que la embajada sigue viva como siguen vivos en nuestro andar el recuerdo y las enseñanzas de todos aquellos que nos han enseñado a hacer el camino.

---

fue publicada también por el Círculo de Lectores, Barcelona 1980 con una «Breve advertencia a esta edición».

<sup>15</sup> Alonso Zamora Vicente, *Vegas Bajas* [San Miguel de las Vegas Bajas], Madrid, Espasa Calpe 1987.

<sup>16</sup> Alonso Zamora Vicente, *Un balcón a la plaza*, 1965, La novela popular contemporánea, colección que dirigió Jorge Cela Trulock. La novela fue el número 5. *Un balcón a la plaza (Texto completo)* Edición, y notas de B. PALLARES. Ilustraciones de Per ILLUM, København, 1987, Aschehoug Forlag.